

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Amena menari naari - Il me regarde - Me mira a mí

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Lili Sofía ; Delia Caimateri

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_012_07

Référence du collecteur : BET 12 - 7

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

| Transcription/Transcripción | Traduction/Traducción |
|--|---|
| Noña noñaiteitakerira naari nojateme naari | Lo he visto, lo he visto yo, queríairme yo |
| Noña noñaiteitakerira naari | Lo he visto, lo he visto yo |
| Kanta kantabeitakia naari nokantabetakia naari | Así diga yo, por más que diga yo |
| Nonejemabeitakerira naari namenabe naari | Me gusta él, yo lo voy a mirar |
| Akajikabeitakarokia iriyo imajebeitena Iriyo amenatsi naari, namenabe naari | Le ha respondido él, estaba callado El me mira a mí, me mira a mí |
| Kanta kantaiteitenakia naari pabintaiteitenakia naari Noñanebetaka naari | Así me digas a mí, cúrame a mí Por más que hable yo |
| Noyejempeitaitakarora naari noyomone naari Nojamana naari | Estoy tan cerca de ella yo, mi barbasco [<i>noyomone</i>] Me voy temprano |
| Kempe kempetaitakenara naari notsiti tsititapero | Como si fuera que yo hubiese escondido mi cuello |
| Iratsimankabaketatya iriyo nope noperini naari, Nope noperoni naari | Que se vaya recuperando él, le voy a dar yo Yo le voy a dar |
| Kanta kantabeitakenara naari Yaapini pinantempaji irantsonitakekia | Me había dicho yo Agarra para devolver para picar |
| Imeshinaporotakekia iriyo amenamenari naari Amena menari naari | Es pellejudo él, el que me mira a mí Me mira a mí |
| Kanta kantabeitakenara naari pame, pamenantenara Pitonki, pima pimantatsira abiro | Me había dicho yo, me miras, miras mi hueso Tú, ofreciendo |
| Name namenatirora piyeye Pameneronira yora, abiro jempekia pijateritya Opiro pitonki, pikantena namenero konene Tsimarina naari | Yo la miro, la miro a ella Cuando tú vas, ella le da tu hueso Dime le voy a mirar su lengua Estoy muy molesta yo |

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

